

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ ФАКУЛЬТЕТОМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ
МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ
М.В.ЛОМОНОСОВА (РФ)

И УНИВЕРСИТЕТОМ БАЙРОЙТА (ГЕРМАНИЯ)

Университет Байройта и Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В.Ломоносова, выражая желание установить отношения между двумя высшими учебными заведениями, направленные на развитие интернационализации образования в целом и, следовательно, на развитие академических и культурных обменов в образовании, научно-исследовательской деятельности и других сферах, договорились о следующем:

1. Оба высших учебных заведения будут оказывать содействие в развитии программ и учебных дисциплин, которые ведут к достижению вышеозначенных целей. Однако для разработки специальных программ, включая программы двойных дипломов, потребуются взаимное согласие, необходимые финансовые средства и одобрение руководства двух университетов. К таким программам относятся:
 - a. обмены преподавателями и научными сотрудниками,
 - b. обмены студентами,
 - c. обмены публикациями,
 - d. совместные исследовательские проекты,
 - e. проведение совместных конференций,
 - f. совместные проекты в области преподавания,
 - g. программы двойных дипломов,
 - h. совместные проекты в области культуры.
2. Условия, на которых будет осуществляться сотрудничество по той или иной программе, будут обсуждены и письменно подтверждены руководством высших учебных заведений до начала реализации программы.
3. Эти условия будут отражены в специальном дополнительном соглашении, которое будет прилагаться к данному договору.
4. Оба высших учебных заведения и/или кафедры, занимающиеся реализацией договора, будут обсуждать детали сотрудничества в рамках данного договора и будут время от времени по просьбе руководства университетов давать оценку ходу выполнения соглашений.
5. Финансовые договоренности, необходимые для реализации договора и дополнительных соглашений, будут фиксироваться в письменном виде полномочными представителями двух университетов по каждой конкретной программе.
6. Данный Договор вступает в силу с момента его подписания второй стороной и действует в течение 3 (трех) лет с возможностью продления срока его действия на следующие 3 года при взаимном согласии сторон.
7. Каждая из сторон имеет право прекратить действие данного Договора, известив письменно другую сторону не менее чем за 10 месяцев до начала академического года. Проекты или программы, начатые высшими учебными заведениями до даты прекращения договора, могут быть завершены по специальному соглашению, подписанному руководством двух высших учебных заведений. В случае возникновения обстоятельств, выходящих за рамки Договора, дополнительных соглашений или специального соглашения о прекращении действия, обе стороны предпримут все возможное для того, чтобы воздержаться от

односторонних действий и провести совместные консультации, на которых путем переговоров найти приемлемое решение возникшей проблемы.

8. Данный Договор может быть изменен или дополнен по взаимному согласию сторон. Все изменения или дополнения должны быть осуществлены письменно в виде дополнительного соглашения к данному Договору.

За Факультет иностранных языков
и регионоведения
МГУ имени М.В.Ломоносова



Проф. Светлана Г.Тер-Минасова
Декан

“ 28 ” _____ 2011г.



За Университет Байройта



Проф. Рюдигер Борманн
Президент

“ 25 ” _____ 2011г.

Memorandum of Understanding
between the Faculty of Foreign Languages and Area Studies,
Lomonosov Moscow State University (Russia)
and the University of Bayreuth (Germany)

The University of Bayreuth and the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University, desiring to establish collaborative relations between the two institutions in order to promote friendship and to cooperate toward the internationalization of higher education in a mutually beneficial association in general, and therefore, to develop academic and cultural exchange in education, research and other areas in particular, have agreed that:

1. The two Institutions shall encourage co-operation in any discipline and programme offered at either university as well as further areas of co-operation which are felt to promote the above-mentioned goals. However, any specific bilateral programme including joint degrees shall be subject to mutual consent, availability of funds and the approval of both universities. Such programmes may include:

- a) exchange of faculty members
- b) exchange of students
- c) exchange of publications
- d) joint research projects
- e) joint conferences
- f) joint teaching projects
- g) joint degrees
- h) joint cultural programmes.

2. The general terms of mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the responsible governing authority of each university prior to the initiation of any particular programme or activity.

3. Details of any particular activity will be subject to a respective separate Agreement that will be attached to this MOU as an annexure.

4. The two institutions and/or their respective departments concerned with the particular activity shall decide through consultation the specific areas and details of cooperation within the framework of the Agreement, and shall consult from time to time at the request of either Institution for the purpose of reviewing and evaluating the operation of the Agreement.

5. The financial agreements involved in the implementation of this MOU and its appendices shall be settled through consultation between the responsible governing authorities of the two institutions in respect of each programme of cooperation and shall be fixed in writing.


6. This Memorandum shall become operative on the date of the last signature indicated hereunder and shall remain in force for an initial period of three (3) years with an option to renew it for another three (3) years. Thereafter, it may be renewed by mutual consent or through negotiations.

7. However, either of the signing Institutions may terminate the agreement in writing at least ten months prior to the beginning of an academic term/year. Any project and/or action that may have commenced at either institution before the date of such termination may be completed by special

agreement between the two institutions. For conditions not covered by the MOU, its appendices or such termination agreement, or for problems that may arise during the course of the duration, both parties undertake to refrain from unilateral action and agree to consult each other and to negotiate mutually acceptable conditions.

8. This memorandum may be amended or supplemented by written agreement between the two institutions. Each amendment and/or supplement will be appended as an annexure.

For the Faculty of Foreign Languages
And Area Studies,
Lomonosov Moscow State University


Prof. Svetlana G. Ter-Minasova
Dean

"28" 02 2011



For the University of Bayreuth


Prof. Dr. Rüdiger Bormann
President

"25" Februar 2011